

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

### The Holy Gospel Preaching of Luke



### אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

#### The Gospel According To Luke

##### Chapter 15

1

מתקרבין (approaching) הוּו (they were) דין (but) לותה (to Him)  
מכסא (tax collectors) וחסיא (& sinners) דנשמענידי (to hear Him)

2

וספרא (Pharisees & Scribes) ופרישא (Pharisees & Scribes) רטנין (complaining) הוּו (were) ואמרין (& they were saying)  
הנא לחסיא (This One) מקבל (receives) ואכל (& He eats) עמהון (with them)

3

ואמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) מהלא (parable) הנא (this)

4

מנו (who is?) מנכון (among you) נברא (a man) דאית (who has) לה (to him)  
מזא (a hundred) ערבין (sheep) ואן (& if) נאכד (should be lost) חד (one) מנהון (& of them)  
לא (not) שבק (would leave) תשעין (ninety) ותשעא (& nine) בברא (in the wilderness) ואול (& would go)  
בעא (seek) להו (that one) דאכד (which is lost) עדמא (until) דנשכחיהדי (he would find it)

5

ומא (whenever) דאשכחה (he has found it)  
חדא (he rejoices) ושקל (he carries) לה (he carries) על (on) כתפתה (his shoulder)

6

ואתא (he comes) לבייתה (to his house) וקרא (he calls) לרחמיהדי (his friends)  
ולשבכויהדי (and his neighbors) ואמר (& says) להון (to them) חרו (rejoice) עמי (with me)  
דאשכחה (for I have found) ערבי (my sheep) דאכד (which lost) הוא (was)

7

אמר (say) אנא (I) לכון (to you) דהכנא (that like this) תהוא (there shall be) חדותא (joy) בשמיא (in Heaven)  
על (over) חד (one) חסיא (sinner) דתאב (that returns Home) או (more than)  
על (over) תשעין (ninety) ותשעא (& nine) זריקין (righteous ones)  
דלא (who not) מתבעיא (need) להון (for them) תיבוטא (a Home coming)

8

או (or) אידא (who?) הי (is) אנתתא (the woman) דאית (which has) לה (to her)  
עסרא (ten) זוזין (quarter-shekels) ותובד (& will lose) חד (one) מנהון (& of them)  
ולא (& not) מנהרא (lights) שרנא (a lamp) והמא (& sweeps) ביתא (the house)  
ובעיא (& searches) לה (it) בטילאית (carefully) עדמא (until)  
דהשכחיהדי (she finds it)

9

ומא (when) דאשכחתה (she has found it) קריא (she calls) לרחמתה (her friends)  
ולשבכותיה (and her neighbors) ואמרא (& she says) להון (to them) חדיין (rejoice) עמי (with me)  
דאשכחת (for I have found) זוי (my ¼ shekel) דאכד (that lost) הוא (was)

10

אמר (say) אנא (I) לכון (to you) דהכנא (that like this) תהוא (there shall be) חדותא (joy)  
קדם (before) מלאכיהדי (the angels) דאלהא (of God)  
על (over) חד (one) חסיא (sinner) דתאב (who returns home)

11

ואמר (& said) הוא (He) להון (to them) תוב (again) ישוע (Yeshua) לנברא (man) חד (one)  
אית (there) הוא (were) לה (to him) בניא (sons) תרין (two)

12

ואמר (& said) לה (to him) ברה (his son) זעורא (younger) אבי (my father) הב (give) לי (to me)  
פלגותא (the portion) דמטיא (that befalls) לי (me) מן (from) ביתך (your estate)  
ופלג (and he divided) להון (to them) קניגה (his wealth)

13

ומן (after) יומתא (days) קליל (a few) בנש (gathered) הו (he) ברה (his son) זעורא (younger)  
כל (every) מרם (thing) דמטידי (that was coming to him) ואול (& he went) לאתרא (to a country)  
רדויקא (distant) ותמן (& there) ברד (dissipated) קניגה (his wealth)  
בד (while) היא (living) פרחיתא (wastefully)

14

וכד (when) נמר (he had spent) כל (every) מרם (thing) האית (that) הוא (was) לה (to him)  
הוא (there was) כפנא (a famine) רבא (great) באתרא (in country) הו (that) ושרי (& he began)  
חסר (to be wanting) לה (to him)

15

ואול (and going) נקף (he joined) לה (himself) לחד (to one) מן (of) בני (the sons) מדינתא (of a city)  
חזירא (pigs) הו (of country) וחי (that) שדרה (sent him) לקרייתא (to a field) למרעא (to herd)

16

ומתרגד (and was made to desire) הוא (he) לממלא (to fill) כרסה (his belly) מן (from)  
חרובא (carob pods) הנון (those) דאכלין (that eating) הו (were) חזירא (the pigs)  
ולא (& no) אנש (man) ירב (giving) הוא (was) לה (to him)

17

וכד (when) אתא (he came) לות (to) נפשה (himself) אמר (he said)  
כמא (how many?) השא (now) אנרא (hired servants) אית (are) בית (in house) אבי (my father's)  
דיתר (who have pleteous) להון (for themselves) להמא (bread)  
ואנא (& I) הרכא (here) לכפני (with my hunger) אכד (dying) אנא (am)

18

אקום (I shall arise) אול (I shall go) לות (to) אבי (my father) ואמר (say) לה (to him)  
אבי (my father) חשית (I have sinned) בשמיא (to Heaven) וקדמיך (and before you)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

### The Holy Gospel Preaching of Luke



### אונגליין קרישא כרוזומא דלוקא

- 19 ולא (& not) מכיל (from now) שוא (am worthy) אנה (I) דברך (that your son) אתקרא (I should be called)  
(your hired servants) עבדיני (make me) איך (as) חר (one) מן (of) אנירך (make me)
- 20  
וקם (& rising) אתא (he came) לות (to) אבוהי (his father)  
ועד (& while) הו (he) רחיק (was distant) חויהי (saw him) אבוהי (his father)  
(& he ran) ויתרחם (he was moved with compassion) עלוי (for him) ורהט (& he kissed him)  
נפל (he fell) על (on) צודה (his neck) ונשקה (& he kissed him)
- 21  
ואמר (& said) לה (to him) ברה (his son) אבי (my father) חטית (I have sinned) בשמיא (to Heaven)  
(I am) וקרמיך (& before you) ולא (& not) שוא (worthy) אנה (I am)  
(I should be called) אתקרא (that your son) דברך
- 22  
אמר (said) דין (but) אבוהי (his father) לעבדוהי (to his servants) אפקו (bring)  
(a ring) אסטלא (the robe) רשיתא (the best) אלבוהי (clothe him) וסימו (& put) עוקתא (a ring)  
באדה (on his hand) ואסאנהי (shoe him) & מסנא (with shoes)
- 23  
ואיהו (& bring) קטולו (to kill) תורא (the ox) דפשמא (that is fattened)  
(& let us celebrate) ונתבסם (& let us eat)
- 24  
דהנא (because this) ברי (my son) מיתא (dead) הוא (was) ודיא (& he is alive)  
יאבדיא (& lost) הוא (he was) ואשתבח (to celebrate) ושריו (& they began)  
למתבסמו (to celebrate)
- 25  
הו (he) דין (but) ברה (his son) קשישא (elder) בקרייתא (in the field) הוא (was)  
וכר (& as) אתא (he came) וקרב (he came near) לות (& he came near) ביותא (the house)  
שמע (he heard) קל (the sound) זמרא (of singing) דסניאא (of many)
- 26  
וקרא (& he called) לחד (one) מן (of) שליא (the boys) ושאלה (& asked him) מנו (what is?) הנא (this)
- 27  
אמר (he said) לה (to him) אחוך (your brother) אתא (has come)  
(that was fattened) וקטל (& killed) אבוך (your father) תורא (the ox) דפשמא (he received him)  
דכר (because when) חלים (he is well) אקבלה
- 28  
דונו (& he was angry) ולא (& not) צבא (did want) הוא (he) למעל (to enter)  
ונפק (& went out) אבוהי (his father) בעא (pleading) מנה (with him)
- 29  
הו (he) דין (but) אמר (said) לאבוהי (to his father) הא (behold) כמה (as many) שנין (years)  
(have I transgressed) אנה (I) לך (for you) עבדוהא (servitude) ולא (& not) ממתום (ever) עברת (to me)  
פוקדנך (your command) ומן (& from) מתום (ever) גדיא (a goat) לא (not) יהבת (you gave) לי (my friends)  
דאתבסם (that I may celebrate) עם (with) רחמי (my friends)
- 30  
להנא (this) דין (but) בריך (your son) כר (when) פרה (he had wasted) קניך (your money) עם (with)  
זניא (whores) ואתא (& he has come) נכסת (you slew) לה (for him) תורא (the ox) דפשמא (fattened)
- 31  
אמר (said) לה (to him) אבוהי (his father) ברי (my son) אנת (you) בכלזבן (always)  
עמי (with me) אנת (are) וכלמדם (& everything) דיילי (mine) דיילך (yours) הו (is)
- 32  
למתבסם (to celebrate) דין (but) ולא (& not) היא (right) היא (it was) לך (for us) ולמחרא (& to rejoice)  
דהנא (for this) אחוך (your brother) מיתא (dead) הוא (was) ודיא (& he is alive)  
יאבדיא (& lost) הוא (he was) ואשתבח (& he is found)

